

談談有關「姊妹」與「阿姨」的若干誤解

高明道

在荷蘭萊登大學任佛學教授的 Jonathan Silk 一二十年來發表了不少佛學研究方面的專書與論文，探索的主題偏重印度釋氏的歷史跟信仰，使用的一手資料以印度語文的文獻和藏文文獻為主，但往往也提及漢譯典籍。Silk 氏 2007 年在日本《創價大學國際佛教學高等研究所年報》第 10 號上刊登了“Buddhavaacana – Notes on Buddhist Vocabulary”（《佛語——佛教用語雜記》）一文，共分五節。前三節討論梵語的問題，後二節處理中文資料。其中最末一節則談“Two Chinese Kinship Terms Unknown to Dictionaries: qīnmèi 親妹 and qīnzi 親姊”（「『親妹』（qīnmèi）與『親姊』（qīnzi）——兩個在詞典裡找不到的華文親屬稱謂）」¹，內容頗令人震撼。據 Silk 氏，「親妹」這個詞未見收錄《漢語大詞典》，但《漢和大辭典》卻有，且視之為含「姐姐」（“elder sister”）義的近代詞語。實際上，周唐時代的文譯師義淨數次用過該詞，不過由上下文看，都非局限於「姐姐」，而是「姐妹」（“sister(s) in general”）的總稱——無論是具體指同父同母的姐妹（“specifically full sister”）還是講一般姐妹（“generically sister”）²。舉例來說，在 *Vinayaksūtrakavastu* 這部根本說一切有部律典的藏譯本裡有段說“*de dag gis der rang rang gi sring mo btang ste* | *ma dben gyi sring mo nmas dang lhan cig 'tsho gnas 'khod do*”³，漢譯對等處作「遂捨親妹取異母者」。這個地方「親妹」無疑與“rang rang gi sring mo”相當，而後者固定用來翻譯梵語“*svakavakā bhaginīh*”。然而二者之間的關係未必每次都嚴格對等，例如藏譯根本說一切有部律的 *Pravrajāvastu* 所謂“*di ni kho bo'i chung ma ma yin gyi* | *di ni kho bo'i sring mo yin no*”⁴，漢譯作「此非我妻，[sic] 是親妹也」，所以此處「親妹」單單相當於“sring mo”（「姐妹」）。

作者進一步說，據他所知，跟剛討論的語詞確定有關係的 *qīnzi*（「親妹」）未見於任何詞書。其出現率同樣低，甚或更為罕用。他唯一能查出的出處有十世紀法賢譯本和八世紀菩提流志某譯本。而後者整個片語如何對照——中文作「若乞難女為親姊者。宮中寶具衣服飲食亦盡賞賜」⁵，藏譯說“*sring mo zhes bgyi bas ni gcos pa'i yo byad thams cad tshang bar stobs par 'gyur zhing yar lag stob bar bgyid do*”——，仍不清楚。總而言之，未來涵蓋面廣的中文詞典應該把這兩個親屬稱謂收錄。

看完兩段原文，讀者只要學過英語跟華文，恐怕都會感到混亂。這根本不像是 Silk 氏平時的著作風格，不僅是姐姐跟妹妹好像都無「名言假立」的標準可言，連普通邏輯的習慣也多少被顛覆——諸如詞典未收，就沒有這些詞條，怎麼還來一個《漢和大辭典》說云云？當然，筆者跟詞書的編纂也有不少因緣，看到別人關心中文詞典編得還不夠理想，容易共鳴，不過 Silk 氏討論的這些佛典上的「親妹」跟「親姊」到底該如何看得呢？先從「此非我妻，是親妹也」談起。在義淨的譯本上，此句出現了兩次，是同一個故事分別在不同著作裡講：「乃往古昔，於一聚落有婆羅門，娶妻未久，便誕一息，不經多年，復生一女。俱漸長大，父母遇病，皆悉身亡。時彼童子既遭憂戚，念往山林，即携其妹共至林所，採拾花果。以自支持。……是時童女既至成人，欲心漸盛，告其兄曰：『我今不能常飡果食，以自存命。可往人間，求請飲食。』時兄將妹，共出山林，往婆羅門家而行乞食，兩俱齊喚，主人看出，見而告曰：『隱居之人亦畜妻室！』兄曰：『此非我妻，是親妹也！』……兄曰：『我不

求欲，當樂出家。』妹曰：『共立要契，方可隨情！』兄曰：『是何言要？』妹曰：『若其證得殊勝果者，可來相見。』」同一對父母前後生了一男一女，兩個小孩彼此的關係是「親兄」、「親妹」，而第三者語氣的故事鋪敘，以男生為主題，便說「其妹」，以女孩為主語，就用「其兄」；個別獨立作業，則採「兄曰」、「妹曰」。如此一來，一方面是從語句內容來明確區分，另一方面同時又照顧到二字或四字的節奏要求。至於「親妹」和「親姊」的近代詞語，實例來說，在 *Vinayaksūtrakavastu* 這部根本說一切有部律典的藏譯本裡有段說“*de dag gis der rang rang gi sring mo btang ste* | *ma dben gyi sring mo nmas dang lhan cig 'tsho gnas 'khod do*”⁶，漢譯對等處作「遂捨親妹取異母者」。這個地方「親妹」無疑與“rang rang gi sring mo”相當，而後者固定用來翻譯梵語“*svakavakā bhaginīh*”。然而二者之間的關係未必每次都嚴格對等，例如藏譯根本說一切有部律的 *Pravrajāvastu* 所謂“*di ni kho bo'i chung ma ma yin gyi* | *di ni kho bo'i sring mo yin no*”⁷，漢譯作「此非我妻，[sic] 是親妹也」，所以此處「親妹」單單相當於“sring mo”（「姐妹」）。

作者進一步說，據他所知，跟剛討論的語詞確定有關係的 *qīnzi*（「親妹」）未見於任何詞書。其出現率同樣低，甚或更為罕用。他唯一能查出的出處有十世紀法賢譯本和八世紀菩提流志某譯本。而後者整個片語如何對照——中文作「若乞難女為親姊者。宮中寶具衣服飲食亦盡賞賜」⁸，藏譯說“*sring mo zhes bgyi bas ni gcos pa'i yo byad thams cad tshang bar stobs par 'gyur zhing yar lag stob bar bgyid do*”——，仍不清楚。總而言之，未來涵蓋面廣的中文詞典應該把這兩個親屬稱謂收錄。

獲得的結果，而大覺「男聲」、「女聲」之說純屬憑空想象，因為律典上的「阿梨耶」也是叫比丘尼的稱呼²⁴，跟比丘無關。同樣，把「阿夷」當作「阿梨夷」的省略也反映古人在歷史語言知識不足的情況下往往靠臆測來解釋文獻上的現象。至於比丘尼稱比丘尼的「阿夷」（後來版本常改為「阿姨」），日本學者當年編《大正藏》時，就提出一個值得參考的說法：在《彌沙塞部和醯五分律》卷第二十九「一比丘尼唱言：『阿姨！僧聽！……』」處，注釋裡說「阿姨」等同“*ayye*”。²⁵此見解頗有說服力，因為較早期的佛典並不是根據梵語本翻譯的，所以沒有什麼「略」、不略的問題。

- 1.見 Silk 文第 177-178 頁。
- 2.分別是《眾許摩訶帝經》與《不空羂索神變真言經》。
- 3.茲從 Silk 氏標點。
- 4.更何況林尹、高明主編《中文大辭典》（臺北，華岡出版有限公司，1979 年）第一次修訂版普及本）第八冊第 810 頁上欄 85 收錄「大姊、胞姐」。
- 5.茲以 Silk 氏應用的《根本說一切有部毘奈耶出家事》為底本（見 T 23.1444.1028 c 22-26、1029 a2-7、15-18），並用《根本說一切有部毘奈耶律》來參照（見 T 24.1451.235 c 15-19、24-29、236 a 8-11）。
- 6.開頭八字，副本作「過去世時，於大城中」。
- 7.見 T 24.1451.379 a 18-24。據《大正藏》輯註注，「別」，舊宋、宋、元、明諸藏作「鉤」。
- 8.見 T 24.1448.33 c 23-29。
- 9.有關這個傳說詳細的研究，參 Jonathan A. Silk, “Incestuous Ancestries: The Family Origins of Gautama Siddhartha, Abraham and Sarah in Genesis 20:12, and the Status of Scripture in Buddhism” (*History of Religions*, 2008, 第 253-281 頁)。
- 10.參 Silk 氏所謂「十世紀法賢某譯本」中他人的勸告：「勿於親姨而行乞事！餘可隨意。」見 T 3.191.937 a 29-b 1。
- 11.見 Karma Lekshe Tsomo, *Sisters in Solitude: Two Traditions of Buddhist Monastic Ethics for Women* (New York: State University of New York Press, 1996) 第 142 頁 “In the Chinese, the term used literally means ‘elder sister’”。
- 12.同，第 27 頁。
- 13.見 T 22.1431(《四分比丘尼戒本》) 1031 b 2。
- 14.見 X 40.720.615 a 7。
- 15.見 X 41.730.411 c 14-15。
- 16.分別刊登於《上海佛教》2005 年第 6 期及《漢字文化》2006 年第 5 期。
- 17.原文見 T 54.2131.1072 c 6-10（「效」原作「做」）。自從氏標點。
- 18.見 T 54.2127.262 a 19-20。
- 19.見 T 40.1804.152 a15-16。
- 20.例如唐玄奘《毗尼討要》：「問：何故律中喚和尚等有雙行夾注補充？」「《善見》云：『尼者，女也。阿摩者，母也。』重尼，故稱之。」「²¹針對此處，唐大覺《〈四分律行事鈔〉批》講解說：「注云『阿摩者，母也。重尼，稱之』者，《羯磨疏》云：『『摩』是天音，此云為『母』。』『重尼稱』者，以愛道為尼之先。《私》云：『喚大愛道為『阿摩』，既是姨母愛道所養，以貴重故，故稱『阿摩』。乃相從佛，喚稱愛道為『阿摩』。』愛道是尼之首。既得『阿摩』名，故今尼者同受此號。如趙公在日，一切朝宦皆學大帝，喚作『阿舅』，全不呼其號也。趙公，即長孫無忌也。《實》云：『今尼作法，命云『阿姨僧聽』者，有人釋云：以愛道尼是佛姨母，故還効世尊，喚言『阿姨』。今詳梵音『阿梨夷』，此云『尊者』，或翻『聖者』。今言『阿夷』者，略也。』僧祇律中『阿梨耶僧聽』，即其事也。『阿梨夷』者，即女聲呼也；『阿梨耶』者，即男聲呼也。同翻為『尊者』、『聖者』，亦是稱歎之辭也。或相召為『阿摩』者，亦如前釋也。』²²
- 21.大覺引「實」所謂「阿梨夷」，不見於任何漢譯佛典，應是作者本人考察

世出世間

談談如理作意

林崇安

南北傳的經論都強調如理作意的重要性，以下先略引經論來作說明。南傳《相應部》中，佛陀說：

- (1) 諸比丘！日輪上昇時之光驅、前相者，即是明相出。諸比丘！如是比丘，生起七覺支時之光驅、前相者，為如理作意。
- (2) 諸比丘！為諸法之善、善分、善友者，皆以如理作意為根本，善等於如理作意，以如理作意為諸法最上之名。
- (3) 諸比丘！言內支分者，不見其他有一支分，能起七覺支者，比丘！此即如理作意。
- (4) 諸比丘！太陽上昇時，先驅之前相，即明相出。諸比丘！如是比丘，起八支聖道時，先驅之前相，是如理作意具足。

可知禪修者必須經由如理作意，才能生起七覺支和八支聖道，因而能夠得到解脫。以上這些和北傳的經論是一致的，《大毘婆沙論》卷 54 說：(1) 如法尊說：「二因、二緣能生正見，一外聞他世音，二內如理作意。」(2) 阿契經說：「人有四法，多有所作：一親近善士，二聽聞正法，三如理作意，四法隨法行。」

可知聽聞正法後要如理作意。南傳的內觀大師，如阿姜念、帕奧禪師、譚念長老等都重視在生活中的如理作意。但是如何在生活中如理作意呢？依據南傳阿毗達摩的看法，一般人在生活中看到「色所緣」時，立刻生起「眼門心路過程」和「意門心路過程」；眼門心路過程的七種路心是：1.五門轉向心。2.眼識。3.領受心。4.推度心。5.確定心。6.速行心。7.彼所緣心。意門心路過程的三種路心是 1.意門轉向心。2.速行心。3.彼所緣心。如果眼門心路過程的確定心以及意門心路過程的意門轉向心的確定作用是不如理作意，接著生起的速行心即是不善的。反之，如果是如理作意，接著生起的速行心是善的。耳、鼻、舌、身門的心路過程也都類同。在這些心路過程中，「確定心」以及「意門轉向心」都具有 12 個名法：1.識 2.觸 3.受 4.想 5.思 6.一境性 7.命根 8.作意 9.尋 10.伺 11.勝解 12.精進。此中的作意是推動或指揮相應法朝向所緣，勝解是確定所緣的性質。可以看出，這 12 個名法中的關鍵角色是勝解。有二種勝解：a「邪勝解」是確定所緣為常、樂、我、淨等，接著生起「不如理作意」。b「正勝解」則是確定所緣為無常、苦、無我、不淨等，接著生起「如理作意」。北傳論典也有相似的主張，《瑜伽師地論》卷 95 說：

- (1) 又即於彼諸惡說法毘奈耶中，聞不正法，起「邪勝解」，於不如理生起如理顛倒妄想，於不如理不如實知是不如理。又於聽聞正法如理不如實知是其如理。
 - (2) 由於「如理及不如理」不實知故，造作苦諦、集諦雜染。與此相違，聽聞正法起「正勝解」，於其如理，無不如理顛倒妄想；於其如理，如實了知是其如理，…如實觀無我、我所。當於聖諦上現觀時，於見所斷所有諸漏皆得解脫。」
- 所以，禪修者聽聞正法後，要一再思擇，薰習出強而有力的「正勝解」，因而能於關鍵接觸的當下生起「如理作意」，這是禪修的關鍵處。

DHARMA LIGHT MONTHLY

法光

第 295 期 2014 年 4 月出刊

免費贈閱·敬請助印



第 295 期要目

雪雲重顯禪師對「那嚩辱步」之運用
《中論》歸敬偈八不的證成
談談有關「姊妹」與「阿姨」的若干誤解

法光佛教文化研究所
2014 暑期密集課程簡介

- 開課期間：2014/7/28~8/29（分五週、三週、二週、一週課程，週一至週五上課）
- 主辦單位：法光佛教文化研究所（台北市光復北路 60 巷 20 號 4F）
- 報名辦法：即日起受理報名，不拘學歷，免試入學，滿 10 人開班
報名表請自法光網站招生網頁下載（網址：<http://www.fakuang.org.tw>）
- 上課地點：法光佛教文化研究所（105 台北市光復北路 60 巷 20 號）
電話：(02)2578-6609 傳真：(02)2577-6609 E-mail: fakuang@ms49.hinet.net
- 學習期滿可申請修課證明，或給予「台北市民終身學習護照」時數認證。（缺課次數超過六分之一者不得申請）
- 課程名稱、任課教師、上課時間及課程簡介如下：

課程名稱	授課教師	課程說明	上課時間
進階巴利語	高明道老師 <small>(法光佛研所教師)</small>	此次巴利語進階課程的閱讀教材，先是《增支部》的經，接著參考傳統的注疏疏，進而涉獵《小部》、《中部》、《相應部》等文獻，讓學員直接接觸修多羅和古德著作。課程目標在培養學員對研讀巴利佛典的興趣，並加強其對巴利佛典的理解力和掌握。上課時間，每日分成兩個單元，每次包括已學內容的複習和新課的介紹、剖析與闡釋，幫助學員在文、義兩個核心層次上收穫均衡。	7 月 28 日至 8 月 29 日共五週 週一至週五 每天下午 1:30~3:00 及 4:00~5:30
基礎藏語	葉蕙蘭老師 <small>(法光佛研所教師)</small>	◆本課程分四個單元： 1.字母拼音——以拉薩音為主，練習發音、拼讀與連讀的原理。 2.會話句型——透過基本句型，培養獨立造句的實力。 3.文法處詞——藉由基本格助詞，貫穿文法結構。 4.文選閱讀——領頌與散文並重，累積單字以及閱讀的經驗。 ◆以深入淺出的方式，兼顧理論與練習，讓台灣學子不必出國，就能培養藏文說、聽、讀、寫的能力。 ◆由於暑期的課程相當密集，所以完全未學過藏文的同學，可於 7 月 21 日（週一）下午 2:00，法光 4 樓教室，學習藏文 30 個字母。歡迎有興趣的同學試聽！	7 月 28 日至 8 月 29 日共五週 週一至週五 每天下午 2:00~5:00 *7 月 21 日(週一) 下午 2:00 藏文初階修課一次
梵文《善勇猛般若經》研讀	蔡耀明老師 <small>(台灣大學教授、法光佛研所教師)</small>	本課程選取《善勇猛般若經》(<i>Suvikrantavikramī-Pariprocchā</i>)的梵文本，相當於唐·玄奘翻譯的《大般若經·第十六會·般若波羅蜜多分》，循序漸進，藉以琢磨梵文能力，培養對梵文的運用能力，並且約略分析與討論其中的哲學內涵，透過經典的研讀，以從事佛教哲學的思辨。	7 月 28 日至 8 月 1 日共一週 週一至週五 每天下午 2:00~5:00
初級藏文佛典選讀	張福成老師 <small>(資深翻譯、法光佛研所教師)</small>	由於藏文的學習過程是經由字、詞、文的順序，因此在階級初級的藏文文法學習完畢後，就有必要安排短篇文章的閱讀練習，目標是讓學習者學會將來使用的常用詞彙，且也再深入熟悉法文，為將來深入的藏文學習奠定堅固的基礎。本課程針對此教學目標，特別選擇藏文《百業經》等佛典，經由豐富的佛學詞彙與文法的分析，希望為學習者奠定此後自己閱讀經文的基礎。	7 月 28 日至 8 月 8 日共二週 週一至週五 每天上午 9:00~12:00
漢藏文《俱舍論》研讀	蕭金松老師 <small>(法光佛研所所長)</small>	◆《阿毘達磨俱舍論》是了解佛教知識體系的必讀典籍，本課程選用世親論師造《俱舍論釋》藏譯本，與真諦和玄奘二種漢譯本，全文逐段對照的合編教材。希望透過深度研讀，使學員熟習漢藏文語法，琢磨漢藏譯文特色，掌握漢藏佛學詞彙，培養佛典解讀與翻譯能力。 ◆本課程兼為訓練藏傳佛典漢譯人才的需要而設計，適合具基礎藏文能力、對藏漢文佛典閱讀與翻譯有興趣者，作為進階藏文課程選修。	8 月 18 日至 8 月 29 日共三週 週一至週五 每天上午 9:00~12:00
西藏語文法	蕭金松老師 <small>(法光佛研所所長)</small>	本課程採用《西藏文法典研究》為教材，以西藏文法典《松居巴》和《大金局巴》為中心，並增補更多實例，系統介紹藏文文法，加強學習者對藏文語法的解讀能力，培養閱讀藏文的興趣。	8 月 18 日至 8 月 29 日共三週 週一至週五 每天上午 9:00~12:00

2014 年讚念長老內觀禪修指導行程

【本刊訊】讚念長老（在《當代南傳佛教大師》一書中，舊譯為阿姜朱連）現年 78 歲，是享名國際的泰國禪修導師，亦為今日泰國南部最有名望的高僧，是難得一見的菩薩行者，一生奇遇很多。長老禪修經驗豐富，自 2009 年起多次來台，受邀於法光佛研所、大溪內

觀禪林、中央大學三慧社及高雄古嚴寺等道場教授內觀法門，此外，並前往世界各地弘法及教授內觀禪。

讚念長老指導的內觀法門，要求在行住坐臥中，「能觀」的是層層的識智，「所觀」的是諸法無我，一次次照見五蘊的無常、苦、無我、空。

禪修訓練時，依次生起正念、大正念、般若、般若智、解脫智。長老強調即學即用，不解除行坐臥，那時時觀照，使識智走在中道，不生起貪憂，這便是生活中的禪修。

●內觀禪林

時間：5 月 20 日（週二）下午 2 時到 4 時半。
5 月 30 日（週五）下午 2 時到 4 時半。
6 月 09 日（週一）下午 2 時到 4 時半。
6 月 01 日（週日）早 9:30~16:30。

（一日禪並舍利塔開光）

地點：大溪鎮福安里十鄰頭寮 12 之 5 號
電話：(03)-388-2428
●台北市八卦講修法林

時間：5 月 21 日（週三）晚 7 時到 9 時。
5 月 22 日（週四）晚 7 時到 9 時。
地點：復興南路一段 253 巷 8 號 2 樓 3 電話：02-2755-6820

●台北市中佛青
時間：5 月 22 日（週四）：下午 2 時到 4 時半。
5 月 23 日（週五）9 時到 11 時。
地點：長安東路二段 78 號 2 樓 電話：02-2508-2427

●聖觀精舍三日禪【須報名，住宿名額 60 名】
時間：5 月 27 日（週二）9 時到 11 時
5 月 29 日（週四）13 時結束

地點：台北市內湖區碧山路 26 之 10 號
電話：02-2796-2882

●台北市德祺書坊

時間：5 月 29 日（週四）晚 7 時到 9 時。
6 月 05 日（週四）晚 7 時到 9 時。
6 月 08 日（週日）早 9 時半到 11 時半。

地點：重慶南路一段 61 號 6 樓
電話：02-2375-2611

●泰國南一日禪

時間：5 月 31 日（週六）早 9 時半到下午 4 時半。
6 月 02 日（週一）早 9 時半到下午 4 時半。

地點：中壢市北北路 2 段 103 巷 3 號
電話：03-468-3930

●法光佛教文化研究所

時間：6 月 8 日（週日）下午 2 時到 4 時半。

地點：長安東路二段 78 號 2 樓 電話：02-2578-3623

報名：內觀禪林 insights.tw@gmail.com
(03-485-2962 王先生)

